

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



भारत
का उच्चायोग
High Commission of
INDIA

New Zealand



Māori Whakatauki

माओरी की
101
कहावतें

Māori Proverbs



www.bharatdarshan.co.nz

माओरी कहावतों की यह पुस्तिका वेलिंगटन में स्थित भारत के उच्चायोग के परामर्श के उपरांत तैयार की गई है। इसमें अनेक विद्वजनों का परामर्श लिया गया है।

प्रथम संस्करण

सम्पादन : रोहित कुमार हैप्पी

परामर्श : दुर्गा दास, द्वितीय सचिव, संस्कृति एवं प्रेस

भारत का उच्चायोग, वेलिंगटन, न्यूज़ीलैंड

इशांत घुलियानी

भारत का उच्चायोग, वेलिंगटन, न्यूज़ीलैंड

अनुवाद : रोहित कुमार हैप्पी, प्रीता व्यास, डॉ. पुष्पा भारद्वाज-वुड

संकलन एवं कला : भारत-दर्शन ऑनलाइन हिंदी पत्रिका, न्यूज़ीलैंड

प्रकाशन : भारत का उच्चायोग एवं भारत-दर्शन

FOREWORD



E tino mōhio ai te tāngata ki te tāngata me mōhio anō ki te reo me ngā tikanga taua tāngata.

To know a people well, one needs to know their language and customs.

लोगों को अच्छी तरह से जानने के लिए, उनकी भाषा और रीति-रिवाजों को जानना आवश्यक है।

-A Māori Proverb

I am very pleased to present 101 Māori Proverbs in Hindi translated and edited by Shri Rohit Kumar 'Happy' and brought out by the High Commission of India to New Zealand on the occasion of the celebration of 75 years of India's Independence. The initiative began with the compilation of 75 quotes which was later expanded to include 101 proverbs in response to positive feedback.

A proverb is a wise saying. It is a simple way of expressing a well-known truth or maxim based on common sense or experience. They are usually passed down from generation to generation until they become part of a society's oral tradition.

Māoris are blessed with rich folklore and oral tradition in which Whakataukī plays a large role. These proverbs have deep connection with indigenous knowledge and reflect on different facets of Māori culture including history, nature, warfare, religious life, family and social conduct. They are frequently used as reference points in daily speeches be it at the Parliament or at a marae.

In spite of its deep significance in Māori culture, not many Hindi readers are familiar with these Māori sayings. This compilation is a modest step to introduce Māori folklore to Indian audience.

I would like to thank Mr Rohit Kumar 'Happy', the associate members in this project, and Bharat-Darshan for their collaboration and dedicated efforts over the past six months. I wish all the success to this publication.

Muktesh K. Pardeshi

High Commissioner of India to New Zealand

26 January 2022

प्रस्तावना



E tino mōhio ai te tāngata ki te tāngata me mōhio anō ki te reo me ngā tikanga taua tāngata.

To know a people well, one needs to know their language and customs.

लोगों को अच्छी तरह से जानने के लिए, उनकी भाषा और रीति-रिवाजों को जानना आवश्यक है।

-A Māori Proverb

मुझे भारत की स्वतंत्रता के 75 वर्ष के उत्सव के अवसर पर श्री रोहित कुमार 'हैप्पी' द्वारा अनुवादित और संपादित हिंदी में 101 माओरी कहावतें प्रस्तुत करते हुए बहुत प्रसन्नता हो रही है। पहले 75 कहावतें संकलित करने के विचार से इसे आरंभ किया गया, जिसे बाद में सकारात्मक प्रतिक्रियाओं और सराहना के प्रत्युत्तर में इन्हें बढ़ाकर 101 कर दिया गया।

कहावतें बुद्धिमत्तापूर्ण वचन हैं। यह सामान्य ज्ञान या अनुभव के आधार पर एक सुपरिचित सत्य या उक्ति को व्यक्त करने का एक सरल साधन है। ये आम तौर पर पीढ़ी दर पीढ़ी पारित होती हैं, जब तक कि वे समाज की मौखिक परंपरा का हिस्सा नहीं बन जाती।

माओरी लोग समृद्ध लोक-साहित्य और मौखिक परंपरा से गौरवान्वित हैं, जिसमें कहावतें एक महत्वपूर्ण भूमिका निभाती हैं। इन कहावतों का स्वदेशी ज्ञान से गहरा संबंध है और यह इतिहास, प्रकृति, युद्ध, धार्मिक जीवन, परिवार और सामाजिक आचरण सहित माओरी संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को दर्शाता है। ये कहावतें अक्सर संदर्भ के रूप में दैनिक वार्ता, चाहे वह संसद हो या मराए, में प्रयोग की जाती हैं।

माओरी संस्कृति में इसके गहन महत्व के बावजूद, बहुत से हिंदी पाठक इन माओरी कहावतों से परिचित नहीं हैं। यह संकलन माओरी लोक साहित्य को भारतीय पाठकवर्ग से परिचित कराने का एक विनम्र कदम है। मैं श्री रोहित कुमार 'हैप्पी', उनके सहयोगियों और भारत-दर्शन को उनके सहयोग और पिछले छह महीनों में समर्पित प्रयासों के लिए धन्यवाद देना चाहता हूँ। मैं प्रकाशन की सफलता की कामना करता हूँ।

मुक्तेश कु. परदेशी

न्यूजीलैंड में भारत के उच्चायुक्त

26 जनवरी 2022

PREFACE

Proverbs easily explain the culture of a country. That is why it has been said, 'Proverbs are the children of experience'. Although similarities can be seen in proverbs worldwide, by studying Māori proverbs, parallels can be drawn to Indian culture and values. Devotion to mother earth, philosophy, social behaviour, and society are core themes that run through Māori and Indian proverbs.

During an event, the High Commissioner of India, Hon'ble Muktesh K. Pardeshi, said that local literature, especially information on New Zealand and Māori, should also be available in Hindi. Bharat-Darshan was already working towards this, and on India's 75th anniversary, we began to shape this project with the support of members of our team and their experience in the Māori language and folklore.

Apart from this, some other friends had experience in this field, including Preeta Vyas working on Māori folk tales and Dr Pushpa Bharadwaj-Wood's translation experience. Durga Dass ji, working as the second secretary in the High Commission, was excited about this project. With the consent of the High Commissioner, a committee was formed, and the translation began. We set a goal of translating 75 proverbs.

The project was implemented on 15 August 2021, and the goal was to have four Māori proverbs. The project was implemented on 15 August 2021, and the goal was to have four Māori proverbs every week. Translation of literature is a challenging task. Initially, the translation of 75 proverbs in 19 weeks was decided on, but they were so appreciated that we gladly chose to do 101 Maori proverbs at the suggestion of the High Commissioner 'Pardeshi ji'.

Many things have to be considered in Māori proverbs, especially context. Otherwise, it does not take long for the meaning to be lost. Secondly, one should also be aware of the nature of Maori. Some proverbs are specific to a particular ancestor, hapū or iwi. The wording in some proverbs (whakataukī) can sometimes differ from iwi (tribe) to iwi - however, the basic message usually remains the same.

In the Māori language, the same word has multiple meanings, and by simply inserting a macron or changing its position, the meanings change, for example: 'wahine' and 'wāhine'. The first does not contain Macron and means 'woman' (singular), and if it is spelt with Macron, 'Wāhine' becomes plural, which means 'women.'

At present, proverbs and sayings have become synonymous in all languages, and it is neither easy nor necessary to differentiate between them. Apart from these two, Idioms being different, Idioms

are used as phrases, not independent sentences. Therefore, while compiling Māori material, we also separated idioms from proverbs.

On behalf of all my involved colleagues, I express my gratitude to the High Commission of India and the High Commissioner for letting us participate in this important learning project. It is a matter of pride for us to do anything for our motherland, 'India', and our chosen home, 'New Zealand'.

Rohit Kumar 'Happy'

Editor, Bharat-Darshan Online Hindi Magazine

Email: editor@bharatdarshan.co.nz

भूमिका

लोकोक्तियां और कहावतें किसी देश की संस्कृति को सरलता से समझा देती हैं, तभी तो कहा गया, 'Proverbs are the children of experience' अर्थात् लोकोक्तियां अनुभवों की संतति हैं। यूं तो विश्व भर की कहावतों में समानता देखने को मिल जाती है लेकिन माओरी कहावतों के अध्ययन करने पर भारतीय और माओरी संस्कृति एवं मूल्यों में बहुत समानता देखने को मिलती है। धरती, दर्शन, लोक-व्यवहार और समाज के प्रति समर्पण तो अत्यधिक समानता का भाव लिए हैं।

एक कार्यक्रम के दौरान भारत के उच्चायुक्त, माननीय मुक्तेश कुं परदेशी ने कहा कि स्थानीय साहित्य विशेषतः न्यूजीलैंड की जानकारी और माओरी सामग्री भी हिंदी में उपलब्ध होनी चाहिए। भारत-दर्शन इस दिशा में पहले से काम कर रहा था यथा भारत की आज़ादी की 75वीं वर्षगांठ के अवसर पर हमने माओरी कहावतों के हिंदी अनुवाद की परियोजना को मूर्त रूप देने का विचार किया।

इन पंक्तियों के लेखक को माओरी भाषा और लोक-साहित्य का अनुभव है। इसके अतिरिक्त कुछ अन्य मित्र इस क्षेत्र में अनुभव रखते थे, जिनमें प्रीता व्यास ने माओरी लोक-कथाओं पर काम किया हुआ था, डॉ. पुष्पा भारद्वाज-बुड के पास अनुवाद का अनुभव था। उच्चायोग में द्वितीय सचिव के पद पर कार्यरत दुर्गा दास जी इस परियोजना को लेकर उत्साहित थे। उच्चायुक्त महोदय की सहमति से एक समिति गठित हुई और काम आरंभ हो गया। हमने 75 कहावतों

का लक्ष्य निर्धारित किया।

15 अगस्त 2021 से यह परियोजना क्रियान्वित की और हर सप्ताह चार माओरी कहावतों का ध्येय रखा गया। साहित्य का अनुवाद सरल काम नहीं है, क्योंकि इसका अनुवाद न होकर भावानुवाद होता है। शुरुआत में केवल 75 कहावतों का ही विचार था, जो 19 सप्ताह में हो गईं लेकिन इनको इतना सराहा गया कि उच्चायुक्त 'परदेशी जी' ने इन्हें आगे बढ़ाने पर चर्चा की तो हमने सहर्ष **101 माओरी कहावतें** करने का निर्णय लिया।

माओरी कहावतों में कई बातों पर ध्यान देना होता है, आपको इनके संदर्भ भी भलीभांति ज्ञात हों, अन्यथा अर्थ का अनर्थ होने में देर नहीं लगती। दूसरे, आपको भाषा की प्रकृति का भी भान हो। कुछ कहावतें तो विशेष पूर्वज, हप्पु (hapū) या इवी (iwi) के लिए विशिष्ट हैं। कुछ कहावतों (whakatauki) में शब्दांकन कभी-कभी iwi (जनजाति) से iwi में भिन्न हो जाते हैं। हालांकि, आम तौर पर मूल संदेश समान रहते हैं। हर भाषा की तरह माओरी भाषा में भी कई बार एक ही शब्द के कई अर्थ होते हैं और मात्र एक दीर्घसूचक चिह्न (Macron) डालने या उसके मात्र स्थान परिवर्तित हो जाने से, अर्थ बदल जाते हैं, जैसे Wahine (महिला) और Wāhine (महिलाएं)।

इस समय सभी भाषाओं में लोकोक्तियाँ (Proverbs) और कहावतें (Sayings) पर्यायवाची हो चुके हैं। वर्तमान में इनके बीच अंतर करना न तो सरल है और न इसकी आवश्यकता है। फिर भी, हमें यह ज्ञात हो कि कहावत का संबंध कथा से अवश्य होता है लेकिन लोकोक्ति लोक में प्रचलित उक्ति होती है। इन दोनों के अतिरिक्त मुहावरे (Idioms) भिन्न हैं। मुहावरे वाक्यांश के रूप में प्रयुक्त होते हैं, ये स्वतंत्र वाक्य नहीं होते। माओरी सामग्री संकलित

करते हुए हमारा कुछ समय मुहावरों को कहावतों से पृथक करने में भी गया, लेकिन हमारे ज्ञान में वृद्धि हुई, इससे इनकार नहीं।

इस सीख भरी महत्वपूर्ण परियोजना में सहभागी बनाने के लिए, मैं अपने सभी सम्मिलित सहयोगियों की ओर से भारतीय उच्चायोग और उच्चायुक्त का आभार व्यक्त करता हूँ। अपनी मातृभूमि और कर्मभूमि के लिए हम किंचित भी कुछ कर पाए तो यह हमारे लिए गौरव की बात है।

आइए, हम भारतीय दृष्टि से माओरी संसार को समझने का प्रयास करें।

रोहित कुमार 'हैप्पी'

संपादक, भारत-दर्शन ऑनलाइन हिंदी पत्रिका

ईमेल: editor@bharatdarshan.co.nz



*Ki te kore nga putake e mākukungia e kore
te rakau e tupu.*

*If the roots of the tree are not watered the
tree will never grow.*

*यदि जड़ों को सींचा न जाए तो पेड़-पौधे पोषित
नहीं होते।*

www.bharatdarshan.co.nz



He aha te mea nui o te ao? He tangata! He tangata! He tangata!

What is the most important thing in the world? It is people!

*दुनिया में सबसे महत्वपूर्ण चीज क्या है?
अपने लोग!*

www.bharatdarshan.co.nz



*He kino tokomaha ki te kai i ngā kai,
tēnā kia tū ki te mahi, ka aha hoki?*

*When it is time to eat there are many.
When it is time to work, what then?*

फल की इच्छा सभी को होती है लेकिन कर्म कौन करता है?





Patua te taniwha koi tamariki.

*Beat the taniwha while it is still
a baby.*

समस्या पैदा होते ही उसका निवारण कीजिए, उसे
विकराल रूप धारण न करने दें।

www.bharatdarshan.co.nz



He taonga rongonui te aroha ki te tangata.

Goodwill towards others is a precious treasure.

दूसरों के प्रति सद्भावना एक अमूल्य निधि है।

www.bharatdarshan.co.nz



*E tino mōhio ai te tāngata ki te tāngata me
mōhio anō ki te reo me ngā tikanga taua
tāngata.*

*To know people well, one needs to know their
language and customs.*

*लोगों को अच्छी तरह से जानने के लिए उनकी भाषा और
रीति-रिवाजों को जानना आवश्यक है।*

www.bharatdarshan.co.nz



*Whatungarongaro te tangata toitū te
whenua.*

*As man disappears from sight, the land
remains.*

आदमी चला जाता है लेकिन धरती यहीं रहती है।

www.bharatdarshan.co.nz



*Whāia te mātauranga hei oranga
mō koutou.*

*Seek after wisdom for the sake of your
well-being.*

शिक्षा ज्ञान प्राप्त करने के उद्देश्य से ही हितकारी है।



*Kauraka e waiho tō tātou reo kia mate
pīrau.*

*Don't leave our language to die a rotting
death.*

*हर हाल में अपनी भाषा जीवित रखिए, उस मरने
न दें।*

www.bharatdarshan.co.nz

References:

Grey, G. (1857). *Ko nga whakapepeha me nga whakaahuarcka a nga tipuna o astearoo*. Proverbial and popular sayings of the ancestors of the New Zealand race. Saul Solomon and Co., London.

Māori language Commission. (2012). *Te Taura Whiri i te Reo Māori Guidelines for Māori. Language Orthography [E-book]*. Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Reed, A. W. (2012). *The Raupo Book of Maori Proverbs*. Penguin eBooks (NZ Adult).

Wilson, J. A. (1894). *Sketches of Ancient Maori Life and History (Classic Reprint) [E-book]*. Auckland Star.

He Pātaka Kupu. He Pātaka Kupu. Retrieved December 24, 2021, from [https://hepatakakupu.nz/search?idiom=&phrase=&proverb=&loan=&histLoanWords=&keywords="+kak%C4%81](https://hepatakakupu.nz/search?idiom=&phrase=&proverb=&loan=&histLoanWords=&keywords=)


Rayan, P.M (2005). *The Reed Dictionary of Modern Māori* Reed Publishing NZ Ltd.




A beautiful display of two different cultures - a fusion performance of Indian classical dance "Bharatnatyam" and Māori "Kapa Haka" by Natraj School of Dance and NZ Community of Youth Ambassadors on the occasion of Republic Day of India (26th January 2021).



HIGH COMMISSION OF INDIA, NEW ZEALAND

 Ranchhod Tower, Level-2,
102-112, Lambton Quay, Wellington 6011

 (+64) 4-473-6390

 <https://www.hciwellington.gov.in/>


 IndiainNZ

 IndiainNewZealand

 High Commission of India, Wellington

 indiainnewzealand

BHARAT-DARSHAN HINDI ONLINE MAGAZINE


 2/156, Universal Drive
Henderson, Auckland-0610

 (+64) 9-8377052

 <https://www.bharatdarshan.co.nz>

 HiBharatDarshan

 bharatdarshanhindi

 भारत-दर्शन: न्यूज़ीलैंड से ऑनलाइन हिंदी साहित्यिक पत्रिका